Computer Mediated Language Assessment and Evaluation in Natural Language Processing

Proceedings of a Symposium sponsored by the

Association for Computational Linguistics and
International Association of Language Learning Technologies

Edited by:
Mari Broman Olsen

22 June 1999
University of Maryland
College Park, Maryland USA

Published by the Association for Computational Linguistics
Computer Mediated Language Assessment and Evaluation in Natural Language Processing

A joint ACL-IALL Symposium

Final Program

June 22, 1999

830-845 Opening remarks
Introduce SESSION I: COLLECTING AND EVALUATING ORAL LANGUAGE

845-920 Eliciting Natural Speech from Non-native Users: Collecting Speech data for LVCSR
Laura Mayfield Tomokiyo and Susanne Burger - Carnegie Mellon University

920-955 Speech Comparison in the Rosetta StoneTM
John Fairfield - James Madison University

955-1010 BREAK

1010-1045 Multimedia Computer Technology and Performance-Based Language Testing:
A Demonstration of the Computerized Oral Proficiency Instrument (COPI)
Valerie Malabonga and Dorry Kenyon - Center for Applied Linguistics

1045-1120 Modeling the Language Assessment Process and Result:
Proposed Architecture for an automatic Oral proficiency Assessment
Gina-Anne Levow and Mari Broman Olsen - University of Maryland

1120-1130 Introduce SESSION II: MULTIMODAL AND MULTILINGUAL RESOURCES

1130-1205 Dual Use of Linguistic Resources: Evaluation of MT Systems and Language Learners
Lisa Decrozant - University of Maryland and Army Research Laboratory
Clare R. Voss - Army Research Laboratory

1205-1240 FAME: a Functional Annotation Meta-scheme for multi-modal and multi-lingual
parsing Evaluation
Allessandro Lenci, Simonetta Montemagni, Vito Pirrelli, Claudia Soria -
Istituto di Linguistica Computazionale - CNR

1240-2 LUNCH
Remaining Session I discussion.
Introduce SESSION III: COLLECTING AND EVALUATING WRITTEN LANGUAGE

215-250 Modeling User Language Proficiency in a Writing Tutor for Deaf Learners of English
Lisa Michaud and Kathleen F. McCoy - University of Delaware

250-325 Exploiting the Student Model to Emphasize Language Teaching Pedagogy in Natural Language Processing
Trude Heift and Paul McFetridge - Simon Fraser University

325-340 BREAK

340-415 A Web-based System for Automatic Language Skill Assessment: EVALING
Cédric Fairon - Université Paris, LADL

415-450 Automated Essay Scoring for Nonnative English Speakers
Jill Burstein - Educational Testing Service
Martin Chodorow - Hunter College of CUNY

450-515 Closing discussion

PROGRAM CHAIR:
Mari Broman Olsen
University of Maryland Institute for Advanced Computer Studies
A.V. Williams Building
College Park, MD 20742

REVIEW COMMITTEE:
Charlotte Groff Aldridge (University of Maryland Language Center Director)
Susan Armstrong (University of Geneva, ISSCO)
Chris Higgins (University of Maryland Language Center, IALL-99 conference chair)
Eduard Hovy (USC, Information Sciences Institute)
Douglas Jones (U.S. Department of Defense)
Margaret Ann Kassen (Catholic University, Modern Languages)
Dorry Kenyon (Center for Applied Linguistics)
Patricia O'Neill Brown (U.S. Department of Commerce)
Philip Resnik (University of Maryland Linguistics & Computer Studies)
Roberta Lavine (University of Maryland, Spanish and Portuguese)
Valerie Malabonga (Center for Applied Linguistics)
Flo Reeder (MITRE Corporation)
Carol Van Ess-Dykema (U.S. Dept. of Defense)
John White (Litton PRC)
Table of Contents

Preface .................................................................................................................................................. 1

COLLECTING AND EVALUATING ORAL LANGUAGE

Eliciting Natural Speech from Non-native Users: Collecting Speech data for LVCSR
Laura Mayfield Tomokiyo and Susanne Burger - Carnegie Mellon University ............................ 5

Speech Comparision in the Rosetta StoneTM
John Fairfield - James Madison University ....................................................................................... 12

Multimedia Computer Technology and Performance-Based Language Testing:
A Demonstration of the Computerized Oral Proficiency Instrument (COPI)
Valerie Malabonga and Dorry Kenyon - Center for Applied Linguistics ........................................ 16

Modeling the Language Assessment Process and Result:
Proposed Architecture for an automatic Oral proficiency Assessment
Gina-Anne Levow and Mari Broman Olsen - University of Maryland .............................................. 24

MULTIMODAL AND MULTILINGUAL RESOURCES

Dual Use of Linguistic Resources: Evaluation of MT Systems and Language Learners
Lisa Decrozant - University of Maryland and Army Research Laboratory and Clare R. Voss - Army Research Laboratory ................................................................. 32

FAME: a Functional Annotation Meta-scheme for multi-modal and multi-lingual parsing Evaluation
Allessandro Lenci, Simonetta Montemagni, Vito Pirrelli, Claudia Soria - Istituto di Linguistica Computazionale – CNR ........................................................................................................ 39

COLLECTING AND EVALUATING WRITTEN LANGUAGE

Modeling User Language Proficiency in a Writing Tutor for Deaf Learners of English
Lisa Michaud and Kathleen F. McCoy - University of Delaware ....................................................... 47

Exploiting the Student Model to Emphasize Language Teaching Pedagogy in Natural Language Processing
Trude Heift and Paul McFetridge - Simon Fraser University ............................................................. 55

A Web-based System for Automatic Language Skill Assessment: EVALING
Cédrick Fairon - Université Paris, LADL.......................................................................................... 62

Automated Essay Scoring for Nonnative English Speakers
Jill Burstein - Educational Testing Service and Martin Chodorow - Hunter College of CUNY ....... 68